

En torno al topónimo *Arzoz / Arzotz*

Los testimonios documentales de este topónimo son numerosos:

Arçoç (1234, Martín González, 1987: 31), *Arcoiz* (*ibid.*, 33), *Arçotz* (1250, García Larragueta, 1957: 329), *Enego de Arçoç* (1258, *ibid.*, 385), *Arçotz* (1268, Felones, 1982: 654), «...la glesia de Aarçoç [...] la casa de Bargota en Aarçoç [...] de Aarçoç» (1276, García Larragueta, 1957: 465), «...en termino de Aarçoç» (*ibid.*, 466), *Arcotz* (1280, Zabalo, 1972: 80), *Arçoiz*, *Arcoiz* (*ibid.*, 82, 156), *Garçia Periz d'Arçoç*, *Arçoç* (1281, Lacarra, Martín Duque, Zabalo y Fortún, 1986: 92, 94), *Arzoç* (1315, *ibid.*, 179), *Arçoç* (1350, 1366, Carrasco, 1973: 372, 589), «[t]en Arcoz ha por quoartel [...]» (1506, AA, CO_REG_IS_N533, 81), *Mariato de Arcoz* (1519, AGN, pr. de Salinas de Oro, 5, J. de Irujo mayor), «Ferrando de Arcoz [...] Charlot de Arcoz [...] bezinos de Arcoz», «Miguel dollo e Pelegrina su muger vezinos de Arcoz», «Arnaut de Pont e Maria de Arcoz su muger habitantes en Arcoz» (1521, *ibid.*), «Guesalaz, valle [...] de Navarra. Compónese este valle de los lugares de Muniain, Izurzu, Viguria, Arzoç, Estenoz, Muzquiz, Garisoain, Irurre, Lerate, Muez, Irujo, Iturgoyen, Arguiñano, Vidaurre, Guembe y Salinas de Oro» (DRAH, 1802, vol. I, p. 316). P. Madoz (1986 [1845-1850]: 51) trae *Arzoç* y dice que la localidad tenía 289 «almas».

En lo que concierne a la situación del euskera, en el mapa de Luis Luciano Bonaparte de 1863 *Arzoç*, lo mismo que *Esténoz*, *Garisoain* y *Muzqui*, se encuentra en una zona coloreada en amarillo claro, lo que quiere decir que la lengua estaba ya en retroceso, que no se había transmitido a la generación más joven, aunque todavía se hablaba. El amarillo señala que el dialecto que se empleaba era el denominado por el príncipe «haut-navarrais méridional», es decir, el alto navarro meridional, si bien en la actualidad (Camino, 2004: XVI) se considera que estaba dentro de la variedad llamada «mendabaldeko hego-nafarrera» o navarro meridional occidental, perteneciente al subdialecto denominado «hego-nafarrera» o navarro meridional. Dicha variedad se hablaba también en el valle de Goñi / Goñerri, en el de Olló / Ollaran y en la Cendea de Oltza / Oltza zendea, pero estaba extinguida para 1935 (Irigarai, 1956).

Encontramos el nombre de la localidad que estamos estudiando también en microtoponimia vasca: *Arzozbidegaña* ‘lo de encima del camino de Arzo’ (Esténoz, 1694, Jimeno Dir., 1995a: 47), *Arzozvidea*, *Arzozbidea* ‘el camino de Arzo’ (Viguria, 1700; Muez, 1706, 1711 y 1808; *ibid.*, pp. 99, 129 y 175). En Echarren de Guirguillano tenemos *Arzozbidea* en 1577 (AGN, pr. de Estella-Lizarra, 1 bis, M. Esténoz) y *Arzozbidea* en 1703 y 1894, deformado hoy en día en *Arzozbidea* (Jimeno Dir., 28: 72).

En lo que hace a la etimología del topónimo, es de señalar la presencia del final en *-oiz* en un par de testimonios del siglo XIII, hecho que indica en nuestra opinión que dicho final ha salido, en última instancia, de una forma anterior en *-Vnis* (vocal + *-nis*), procedente del genitivo latino, con evolución eusquérica: pérdida de la nasal lene en posición intervocálica y tratamiento de la sibilante final como africada (como *corpus* > *gorputz* o *fortis* > *bortitz*), sonido este que se puede apreciar de forma nítida en la variante *Arçotz* de 1250 y 1280, aunque en el resto el carácter africado de la sibilante no está tan claro, debido a que dicho sonido, en general, no se representa bien en la documentación escrita en romance navarro, latín o castellano. Con posterioridad, se habrá producido la reducción del diptongo *-oitz* > *-otz*, tal como parece que ha sucedido con frecuencia en el sistema patronímico, del mismo origen. Cfr. los pares *Enekoitz* y *Enekotz*, *Karloitz* y *Karlo(t)z*, entre otros muchos (Salaberri, 2003: 177-178 y 208).

Decíamos en dos trabajos anteriores (Salaberri, 2011: 48 y 2017: 223-224) que en la base del nombre de la localidad tenemos un nombre personal, *Artius*, declinado por la tercera, de cuya variante asibilada **(uilla) Artzonis* ‘la propiedad del llamado Artius’ habrá salido *Artzotz*, con evolución vasca. Es necesario pensar que, para cuando el topónimo comenzó a usarse en euskera, el grupo *-Ctj-* estaba ya asibilado, puesto que si partiéramos directamente de **(uilla) Artionis*, en la actualidad habría *-Cti-* o *-Ctj-* (**Artiotz*). Otra posibilidad que vemos ahora es que el antropónimo de base sea *Arcius*, bien documentado en Lusitania, Italia y Germania (Grupo Mérida, 2003: 98, HE, EDH), es decir, se puede partir igualmente de **(uilla) Arcionis* ‘la propiedad de Arcius’, con asibilación del grupo *-Ckj-* para cuando el topónimo comenzó a utilizarse en euskera, con resultado igual al del grupo con dental. Con todo, desde el punto de vista articulatorio parece más fácil que el origen sea este último.

Como puede observarse, en 1276 encontramos la forma *Aarçoç* que no es fácil de explicar según la etimología propuesta. Aparece siete veces, pero en un único documento, y además de no ser la variante más antigua, que sepamos no vuelve a mostrarse, por lo que habrá que pensar que se trata de una cuestión puntual debida al escriba que redactó el documento. Es posible, sin embargo, que sea un intento de reflejar por escrito la aspiración que en un tiempo debió existir, resto de la nasal lene del sufijo. Es decir, puede que estemos ante un intento de representar una pronunciación **Aartzotz* o **Ahartzotz*, procedente de un anterior **Artzõñitz* con paso de $h_3 > h_2$ en una época en la que la aspiración ya no podía ir en la tercera sílaba, mediante el alargamiento de la vocal primera y quizás también mediante la metátesis del sonido aspirado. Esta forma *Aarçoç* nos trae a la memoria las variantes *Ahaduna* y *Ahanoeta* de las localidades guipuzcoanas de *Aduna* y *Anoeta* (Salaberri y Zaldúa, 2019), a pesar de que el topónimo navarro no presente el grafema *h*.

Sea esto como fuera, es claro que el topónimo que nos ocupa es eusquérico, entendiendo por tal aquel que ha evolucionado según las reglas fonológicas del euskera, y que en este lengua se ha pronunciado y todavía se pronuncia con *-tz* final (*Arzotz*), tal como puede verse en la documentación y en los testimonios recogidos en la obra de Euskaltzaindia de 1990 (p. 162), con dos africadas (*Artzotz*), ya que las sibilantes fricativas se convierten en africadas tras sonante, a pesar de que la razón puede ser doble, contextual y etimológica.

Patxi Salaberri

Pamplona / Iruñea, 9 de julio de 2019

Abreviaturas utilizadas

AA: Archivo abierto.

AGN: Archivo General de Navarra.

Dir.: director.

DRAH: Real Academia de la Historia.

EDH: Epigraphic Database Heidelberg.

HE: Hispania Epigraphica.

pr.: protocolos.

Referencias empleadas

Archivo abierto. Se puede consultar en la siguiente dirección: [http://www.navarra.es/home_es/Temas/Turismo+ocio+y+cultura/Archivos/Programas/Archivo+Abierto]

Bonaparte, L. L., 1863, *Carte de sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres.

Camino, I., 2004, *Hego-nafarrera*, Pamplona: Gobierno de Navarra.

Carrasco, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona: Universidad de Navarra.

Epigraphic Database Heidelberg. Se puede consultar aquí: [<http://edh-www.adw.uni-heidelberg.de/inschrift/suche>]

Euskaltzaindia, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Pamplona: Gobierno de Navarra - Euskaltzaindia.

Felones, R., 1982, «Contribución al estudio de la Iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

- García Larragueta, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Goñi, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona. 829-1243*, Pamplona: Gobierno de Navarra.
- Grupo Mérida, 2003, *Atlas Antroponímico de la Lusitania Romana*, Mérida - Bourdeos: Fundación de Estudios Romanos - Ausonius Éditions.
- Hispania Epigraphica. Se puede ver aquí: [<http://eda-bea.es>]
- Irigarai, A., 1956, «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», *Euskera* 1, 41-46.
- Jimeno, J. M^a (Dir.), 1995a, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Guesálaz – Salinas de Oro*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 27.
- _____, 1995b, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Artazu – Cirauqui – Guirguillano – Mañeru – Villatuerta*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 28.
- Lacarra, J. M^a, Martín Duque, A., Zabalo, J. y Fortún, L. J., 1986, *Colección Diplomática de Irache. Volumen II (1223-1397. Índices 958-1397)*, Pamplona: Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Madoz, P., 1845-50, *Diccionario Geográfico-Estadístico Histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Navarra*, D. Sánchez (ed.), Valladolid: Ámbito.
- Martín Duque, A., 1983, *Documentación medieval de Leire (siglos IX al XII)*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Martín González, M., 1987, *Colección Diplomática de los Reyes de Navarra de la Dinastía de Champaña. 1. Teobaldo I (1234-1253)*, San Sebastián: Sociedad de Estudios Vascos, «Fuentes documentales medievales del País Vasco» 11.
- Real Academia de la Historia, 1802, *Diccionario Geográfico-Histórico de España. Comprende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Álava y Guipuzcoa. Tomo I. Abadiano - Llodio*, Madrid.

- Salaberri, P., 2003, *Euskal Deiturategia: Patronimia*, Bilbao: UEU.
- _____, 2011, «De toponimia vasco-pirenaica: sobre el sufijo *-otz, -oz(e)*», *Nouvelle Revue d'Onomastique* 53, 33-63.
- _____, 2017, «Estudio de los nombres de los pueblos y despoblados del valle de Gesalatz (Navarra)», *FLV* 124, 219-250.
- _____ y Zaldúa, L. M., 2019, *Gipuzkoako herrien izenak. Lekukotasunak eta etimologia*, Bilbao: Euskaltzaindia.
- Zabalo, Fco. J., 1972, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.